

Варданян Людмила Валерьевна

**РАСШИРЕНИЕ СОДЕРЖАТЕЛЬНОГО НАПОЛНЕНИЯ КОНЦЕПТА "БЕЗОПАСНОСТЬ" В
СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ**

В статье приводится анализ вербализации концепта "безопасность" в англоязычных медиатекстах. Выявлены случаи расширения содержательного наполнения концепта за счет слов, которые сами по себе напрямую не соотносятся с безопасностью, однако раскрывают представления о ней в сочетании с другими словами или в определенном контексте, приобретая новые смысловые оттенки.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/12.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. III. С. 53-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11(045)

Филологические науки

В статье приводится анализ вербализации концепта «безопасность» в англоязычных медиатекстах. Выявлены случаи расширения содержательного наполнения концепта за счет слов, которые сами по себе напрямую не соотносятся с безопасностью, однако раскрывают представления о ней в сочетании с другими словами или в определенном контексте, приобретая новые смысловые оттенки.

Ключевые слова и фразы: концепт; концепт «безопасность»; вербализация концепта; содержательное наполнение концепта; значение; контекст.

Варданян Людмила Валерьевна, к. филол. н.

Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

ljudmila_v@mail.ru

РАСШИРЕНИЕ СОДЕРЖАТЕЛЬНОГО НАПОЛНЕНИЯ КОНЦЕПТА «БЕЗОПАСНОСТЬ» В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТАХ[©]

Исследование проводится при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации по заданию № 2014/356 на выполнение государственных работ в сфере научной деятельности в рамках базовой части Государственного задания ФГБОУ ВПО «Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевьева», проект «Психологическая безопасность как фактор развития и реализации профессиональной стратегии личности» (код проекта 2041).

Категория «концепт» находится в центре внимания многих исследователей, свидетельством чего является большое количество работ, посвященных ее разностороннему изучению. Это объясняется не только «разноразносторонностью, многомерностью и сложностью стоящего за данным термином образования, но и междисциплинарностью области его применения» [3, с. 97]. Так, в содержании концепта отражены «знания и опыт человека, сформированные им в результате когниции» [10, с. 69], а также «результаты познания им окружающего мира» [7, с. 89].

Концепты, вызывающие интерес исследователей, варьируются от этноспецифических до универсальных, от незначительных в культурном плане до важнейших концептов культуры. Концепт «безопасность» является одним из универсальных культурно-значимых концептов. С одной стороны, он присутствует во всех культурах, ведь ощущение безопасности является одной из важнейших, часто неосознаваемых потребностей человека «безотносительно к его сфере деятельности, национальности, географическому расположению, возрасту или полу» [2, с. 419]. С другой стороны, он связан с различными аспектами жизни человека, как на физическом, так и на психологическом уровне.

Сегодня ситуация в мире крайне нестабильна. Недавние события на востоке Украины побудили многих задуматься о безопасности и переосмыслить свое отношение к ней. Конфликт, в который в той или иной степени было вовлечено мировое сообщество, представляет угрозу физической и психологической безопасности непосредственных участников и тех людей, которые лишь наблюдают данные события, испытывая при этом стресс, волнение, беспокойство, а иногда и страх.

Концепт, являясь ментальной единицей, «реализует себя в языке путем вербализации, характеризует своеобразное движение от смысла к его раскрытию в языковых единицах» [11, с. 121]. Язык, обладая свойством рефлексии, отражает все, происходящее в мире. Наиболее оперативны в этом плане медиатексты, которые на сегодняшний день «относятся к самым распространенным формам бытования языка» [12, с. 144] и достаточно востребованы, поскольку «медийный дискурс является полем функционирования социально значимых текстов» [9, с. 64]. Рассмотрим репрезентацию концепта «безопасность» в англоязычном медиадискурсе на материале таких газет, как “Forbes”, “The Independent”, “The Washington Post”.

Как отмечает Н. Б. Даниленко, «описание любого концепта подразумевает раскрытие его содержания и выявление специфики его языкового выражения» [8, с. 70]. Анализ показал, что основу концепта «безопасность» в английском языке составляют слова “safety” / безопасность и “security” / безопасность, которые синонимичны в ряде своих значений [4, с. 113; 5, с. 48; 6, с. 236-237]. Приведенные ниже примеры свидетельствуют, что на уровне текста для выражения представлений о безопасности используются оба этих слова.

– *The Russian bombers, which fly over international and European airspace, do not follow agreed safety procedures* [15]. / Российские бомбардировщики, которые летают в международном и европейском воздушном пространстве, не следуют установленным правилам **безопасности**.

– *Washington would not have agreed to the pact had it created a formal security commitment against Moscow* [14]. / Вашингтон не подписал бы договор, если бы стояло условие о формальной гарантии **безопасности** от Москвы.

По мнению ряда исследователей, любой «концепт многосторонен, разные его стороны могут обозначаться разными номинациями, образующими соответствующее поле обозначений» [1, с. 15]. В английском языке

понимание безопасности часто раскрывается через ее противопоставление опасности, которая передается словами “danger” / опасность, угроза; “harm” / вред; “hurt” / боль; “injury” / травма; “loss” / потеря; “attack” / нападение; “damage” / вред, ущерб; “anxiety” / тревога; “worry” / беспокойство [5, с. 48]. Это свидетельствует о том, что понятие «безопасность» существует в сознании человека не изолированно, а тесно переплетаясь с понятием «опасность». Так, встречаются случаи, когда представления о безопасности передаются в английском языке рядом слов со значением угрозы или нарушения безопасности:

– *Russian warplanes are **risking the security** of civilian passengers as they play a **dangerous** game designed to test Western air defenses, according to Nato’s secretary general* [15]. / По словам генерального секретаря НАТО, Российская военная авиация **ставит под угрозу безопасность** гражданских пассажиров, играя в **опасную** игру с целью испытания западной противовоздушной обороны;

– *Nor is Moscow **threatening** any core U.S. interest* [13]. / Москва не **угрожает** ни одному из ключевых интересов США.

Соответственно, рассмотрение концепта «безопасность» без учета таких аспектов как «нарушение безопасности», «опасность» или «угроза» не даст полной картины представлений об изучаемом явлении.

Исследование способов вербализации концепта «безопасность» в англоязычных медиатекстах выявило расширение его содержательного наполнения за счет слов, которые напрямую не соотносятся с безопасностью. Рассмотрим ряд примеров:

– *Yet there is no indication that Moscow has any **ill plans** for Europe, let alone “Old Europe”* [Ibidem]. / И все же нет никаких свидетельств того, что Москва имеет какие-то **недобрые планы** в отношении Европы, тем более «старой Европы»;

– *It’s important to keep Mr. Putin and his **capricious behavior** the target of Western policy* [14]. / Важно держать Путина и его **непредсказуемое поведение** в фокусе внимания политики Запада;

– *Europeans may also fear chaos in Russia and be eager to soften the **sanctions**, which come up for renewal in the new year* [Ibidem]. / Европейцы могут бояться хаоса в России и захотеть смягчить **санкции**, которые обновляются в новом году.

Как видим, слова “plans” / планы и “behavior” / поведение, которые сами по себе не соотносятся с безопасностью, в определенных сочетаниях раскрывают представления о ней, приобретая новые смысловые оттенки. Последний пример показывает, что, в свете недавних событий на мировой арене, слово “sanctions” / санкции также приобретает новый смысл, связанный с угрозой как физической, так и психологической безопасности.

Наличие в английском языке большого количества слов, раскрывающих содержательное наполнение концепта «безопасность», свидетельствует о его разностороннем осмыслении применительно к различным сферам деятельности человека. Это, в свою очередь, указывает на актуальность, ценность, востребованность и значимость данного концепта в современной действительности.

Как показывает анализ, наряду с вербализацией представлений о безопасности с помощью слов, значения которых непосредственно используются именно для этой цели, в современных англоязычных медиатекстах применяются разнообразные слова, значения которых передают эти представления косвенно, через смысл, вкладываемый с учетом контекста их употребления. Таким образом, обнаружена тенденция расширения содержательного наполнения концепта «безопасность» путем применения смыслового контекста.

Список литературы

1. Блох М. Я., Каштанова И. И. Проблема дискурсного выражения концепта // Вестник московского государственного областного университета. Сер. Лингвистика. 2011. № 2. С. 14-18.
2. Варданиян Л. В. Контекстуальная обусловленность содержания и структуры концепта «психологическая безопасность» // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук). 2014. № 6 (45). Ч. 2. С. 418-423.
3. Варданиян Л. В. Характеристика эмоционального содержания концепта «психологическая безопасность» // Гуманитарные науки и образование. 2015. № 2 (22). С. 97-100.
4. Варданиян Л. В. Этнокультурные особенности выражения концепта «безопасность» в русском и английском языках // Гуманитарные науки и образование. 2014. № 3 (19). С. 111-115.
5. Варданиян Л. В., Щукина Е. С. Этнокультурная специфика репрезентации концепта «безопасность» в русской и английской языковых картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42). Ч. 2. С. 47-51.
6. Варданиян Л. В., Щукина Е. С., Дурнова А. Н. Репрезентация когнитивной оппозиции концептов «безопасность» и «опасность» в русской и английской языковых картинах мира // Российский научный журнал. 2014. № 5 (43). С. 235-240.
7. Водясова Л. П., Уткина Т. В. Концепты традиционности образа народа в творчестве мордовских писателей конца XIX – начала XX веков // Гуманитарные науки и образование. 2012. № 2 (10). С. 89-91.
8. Даниленко Н. Б. Лексемный уровень реализации концепта «консерватизм» в русском и английском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44). Ч. 2. С. 70-73.
9. Дьякова А. А. Реализация текстообразующего потенциала пословиц в медийном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49). Ч. 1. С. 64-66.
10. Каштанова И. И. Концептуальное пространство, представляемое словами DEFENCE, PROTECTION, SAFETY // Вестник Московского государственного областного университета. Сер. Лингвистика. 2010. № 4. С. 69-73.
11. Некрасова Д. А. Словообразовательное гнездо как средство вербализации концепта: лингводидактический и лингвокогнитивный аспекты // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49). Ч. 2. С. 121-124.

12. **Печетова Н. Ю.** Интерпретация событийного концепта в медиатексте // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М. К. Аммосова. 2010. Т. 7. № 2. С. 144-149.
13. **Bandow D.** The Battle for Ukraine: U.S. and Russia Must Find an Exit if not Stage a Reset [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forbes.com/sites/dougbandow/2014/12/01/the-battle-for-ukraine-u-s-and-russia-must-find-an-exit-if-not-stage-a-reset/> (дата обращения: 08.10.2015).
14. **Fault for the Ruble's Collapse Lies with Mr. Putin** [Электронный ресурс]. URL: http://www.washingtonpost.com/opinions/fault-for-the-rubles-collapse-lies-with-mr-putin/2014/12/16/3f9a8a1a-8548-11e4-a702-fa31ff4ac98e_story.html (дата обращения: 08.10.2015).
15. **Tuftt B.** Russia's Warplanes are Risking Passenger Jets, Warns Nato Chief [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/world/europe/nato-secretary-general-russias-warplanes-are-risking-passenger-jets-9863937.html> (дата обращения: 08.10.2015).

THE EXPANSION OF SUBSTANTIVE CONTENT OF THE CONCEPT "SAFETY" IN MODERN ENGLISH MEDIA TEXTS

Vardanyan Lyudmila Valerjevna, Ph. D. in Philology
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evsejev
ljudmila_v@mail.ru

The article represents the analysis of verbalization of the concept "safety" in English media texts. The author reveals some cases of expansion of substantive content of the concept with the help of words, which themselves do not directly relate to safety, however, in combination with other words or in a certain context, reveal the ideas of it, acquiring new shades of meaning.

Key words and phrases: concept; concept "safety"; verbalization of the concept; substantive content of the concept; meaning; context.

УДК 81'276.3-055.2

Филологические науки

В статье представлен анализ теории различий, объясняющей гендерную вариативность в языке наличием в обществе двух различных, но в равной степени значимых гендерных субкультур – «мужской» и «женской». Проблематичность такой интерпретации выявлена на основании материалов работ, в которых изучен коммуникативный стиль женщин в традиционно мужских профессиях (парламент, инженерное дело, полиция) с позиций этнолингвистики, социоллингвистики и дискурсивного анализа. Показано, что в традиционно мужских профессиях «женский» коммуникативный стиль не имеет равноценной функциональной значимости наравне с «мужским» стилем.

Ключевые слова и фразы: язык и гендер; гендерная теория; гендерные различия; профессиональный дискурс; коммуникативный стиль; социоллингвистика.

Васильева Инга Борисовна, к. филол. н.
Балтийский федеральный университет им. И. Канта
inga_yassilieva@hotmail.com

ЖЕНЩИНЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ДИСКУРСЕ: «НА ЧУЖОЙ ТЕРРИТОРИИ»[©]

Статья написана при поддержке РГНФ, грант № 13-04-00032 «"Мужское" и "женское" в текстах культуры: русская и английская лингвокультурные традиции в сопоставительном аспекте».

С момента своего возникновения, в середине 70-х гг. XX в. исследования, посвященные изучению вариативности в речи мужчин и женщин, велись в рамках трех основных теоретических направлений: теории дефицитности, теории доминирования и теории различия. Данная статья посвящена аналитическому рассмотрению ключевых положений последней – теории различия, применительно к результатам и выводам, полученным лингвистами в области профессионально ориентированной коммуникации. Необходимо, с одной стороны, обобщить некоторые данные о коммуникативных условиях и практиках, в которых участвуют женщины, оказавшиеся по роду своей работы в традиционно «мужской» профессиональной области, а с другой – показать, что данная теория не обладает достаточной объясняющей силой (экспланаторностью) и не применима к объяснению гендерных проблем, возникающих в области профессионального общения.

Прежде чем перейти к детальному рассмотрению теории различия, необходимо представить ее в контексте двух предшествующих ей теорий – дефицитности и доминирования. Всестороннему критическому анализу